

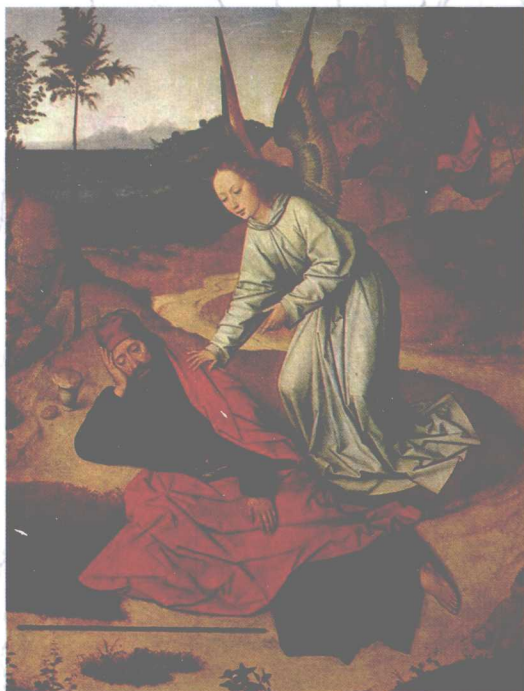
英 汉 对 照

双语经典阅读 06

# 先知

THE PROPHET

世界文坛骄子的巅峰之作  
东方文学走向世界的先驱 震撼世界文坛的小圣经



(黎巴嫩) 纪伯伦 著 许婷 译



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS



英 汉 对 照

双语经典阅读 06

# 先知

THE PROPHET

世界文坛骄子的巅峰之作  
东方文学走向世界的先驱 震撼世界文坛的小圣经



(黎巴嫩) 纪伯伦 著 许婷 译



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

本书由爱与憎、美与丑、善与恶、罚与罪、工作与逸乐、理性与热情、法律与自主、婚姻与友谊、宗教与教育等因素组成,诗人在每一篇诗中都在把世人的“真我”一针见血地揭开示众。

诗人曾说过:“我想,自我从黎巴嫩山构思《先知》一书开始,我就已和它寸步不离了。它仿佛是我身体的一部分……在我完成四年之后才将其付梓。因为我想要确定,非常地确定,书中的每一个字都必须是我的最佳贡献。”

### 图书在版编目(CIP)数据

先知:英汉对照/(黎巴嫩)纪伯伦(Gibran,K.)著;  
许婷译. —北京:机械工业出版社,2009.1

(双语经典阅读)

ISBN 978-7-111-25811-7

I.先… II.①纪…②许… III.①英语-汉语-对照读物②散文诗-作品集-黎巴嫩-现代 IV.H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第200944号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037)

责任编辑:余红 罗子超

责任印制:李妍

保定市中国画美凯印刷有限公司印刷

2009年1月第1版第1次印刷

150mm×225mm·11.25印张·131千字

0001—8000册

标准书号:ISBN 978-7-111-25811-7

定价:22.80元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换  
销售服务热线电话:(010)68326294

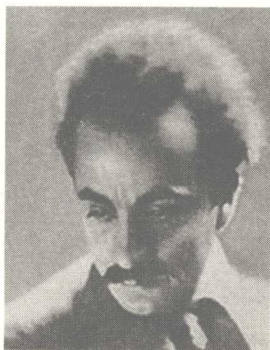
购书热线电话:(010)88379639 88379641 88379643

编辑热线电话:(010)88379293

封面防伪标均为盗版

## 关于作者

黎巴嫩文坛骄子纪伯伦（1883—1931），是一位著名的诗人、散文作家和画家。他出生在黎巴嫩北部的山乡卜舍里。他作为哲理诗人和杰出画家，与泰戈尔一样是使近代东方文学走向世界的先驱者。他还是阿拉伯现代小说与艺术散文的主要奠基人，是20世纪阿拉伯新文学道路的开拓者之一。1920年始，以纪伯伦为中坚代表形成的阿拉伯第一个文学流派“叙美派”曾闻名于世。



纪伯伦曾说过，诗人的职责是唱出“母亲心里的歌”。从他的诸多作品中可以看出，他的诗歌大多以“爱”与“美”为主旨，通过大胆的想像与象征手法表达出深沉的感情与高远的理想。纪伯伦是阿拉伯近代文学史上第一个使用散文诗体的作家，并组织领导过阿拉伯著名的海外文学团体“笔会”，为发展阿拉伯新文学作出了重大的贡献。他的著作已被译成多种语言，受到各国读者的喜爱。纪伯伦最先被介绍到中国来的作品是《先知》，由冰心女士始译。1950年前后，他的其他著作也逐渐为中国文学爱好者所了解。其代表作有《先知》、《沙与沫》、《泪与笑》等。

当纪伯伦预感到死神即将降临时，他决心让自己的生命之火燃烧得更加旺盛、闪耀，不顾病痛的终日伏案，使得他48岁便英年早逝。





## 关于作品



“当爱召唤你时，请追随他，尽管道路艰难而又崎岖。

当他展开双翼环抱你时，请投入他的怀抱，尽管他双翼下隐藏的利剑可能会伤到你。

当他对你讲话时，请相信他，尽管他的话语可能会粉碎你的梦想，如同北风蹂躏园中花。

因为爱既可为你加冕，也可将钉在十字架上。他虽栽培你，他也刈剪你。

爱既会爬上你的枝头，爱抚你那在阳光下颤动的嫩枝，

也会潜入地下，撼动你那紧抓土地的根基。

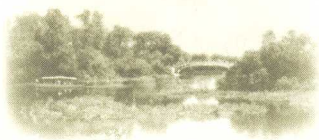
爱如采收谷粒般采收你。

他敲打你，使你脱去外壳。”

这是《先知》中《论爱》一诗中的节选，字里行间都可以看出纪伯伦对于“爱”的理解是如此之深。

《先知》的字字句句都被印在读者眼里，落驻读者心中。《先知》是最早被传入中国的，并被冰心女士所译，其中哲理深刻，因此被认为是他最具代表性的作品。它以智者临别赠言的方式，向世人论述了爱与美、生与死、婚姻与家庭、劳作与安乐、法律与自由、理智与热情、善恶与宗教等一系列人生和社会问题，充满着优美的比喻与深邃的哲理，深具东方色彩。纪伯伦还为了此书专门自绘了充满浪漫情调与深刻寓意的插图。

纪伯伦虽然一生坎坷，却也是“爱”与“美”的使者，他的一切诗句、言语，“都是从心思的筵席上散落下来的残屑。”



# 前 言

唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀璨迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异的绚丽的绚幻之花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者们以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独有的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比，其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。

18~19世纪，外国文学的发展进入到了彰显浪漫主义色彩的时期。所谓浪漫主义，就是用热情奔放的言辞、绚丽多彩的想象与直白夸张的表现手法，直接抒发出作者对理想世界热切追求与渴望的情感。本套“双语经典阅读”系列精选了浪漫主义时期一些作者们的代表作，包括泰戈尔的《新月集》、《飞鸟集》、《吉

檀迦利》和《园丁集》；纪伯伦的《先知》；惠特曼的《草叶集》；雪莱的《西风颂》；拜伦的《当初我们两分别》；叶芝的《苇间风》；济慈的《夜莺颂》等。让喜文之人尽情地徜徉于优美的文字之间，去领略作者及作品的无尽风采，享受艺术与美的熏陶。

“从我构思《先知》一书开始，就和它寸步不离了，它仿佛是我身体的一部分……我完成四年之后才将其付梓，因为我想要确定，非常地确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献。”这是系列丛书之一《先知》的作者纪伯伦对自己创作的作品的真实感言，在看过这一系列的文学作品之后，相信每位读者所给予的评价会很高。

本系列丛书所精选出的作品在世界文学领域中都是经典名作，所配英文专门为广大喜爱原版文学的读者服务，《吉檀迦利》等作品还是由作者亲自用英文文字所译，把原文中的意境充分传达到了译作之中；所配中文则是以中国传统风格进行了译著，对更为喜欢中国文学风格的读者而言，也是不可多得的选择。

在这一系列丛书当中，有对自然的礼赞，有对爱与和平的歌颂，有对孩童时代的赞美，也有对人生哲理的警示……作者们在其一生中经历了数次变革，以文字的形式写下了无数或天真、或优美、或现实、或悲哀的篇章，以无限的情怀吸引着所有爱文喜文的各国人士。中国近代、当代文学界的名人郭沫若与冰心便是因受到了泰戈尔这位伟大的印度著名诗人所著诗歌的影响，在一段时期内写出了很多类似的具有中国本土风情的诗作。不止他们，当时的中国文学界也被轰动了，舍繁长取精短的文学创作方式风靡一时。在世界文学界诸多名人当中有贵族、有政治名人、有社会名流、也有普通平民，他们来自不同的国家、不同的种族，或是一生平顺、或是一生坎坷；但所创作品无一不是充满了对世间的热爱，对未来美好世界的无限向往。



前 言

船的来临 / 2

The Coming of the Ship

论爱 / 22

On Love

论婚姻 / 28

On Marriage

论孩子 / 32

On Children

论施与 / 36

On Giving

论饮食 / 44

On Eating and Drinking

论工作 / 48

On Work

论哀乐 / 56

On Joy & Sorrow

论居室 / 60

On Houses

论衣服 / 68

On Clothes

谈买卖 / 72

On Buying & Selling

论罪与罚 / 76

On Crime & Punishment

论法律 / 86

On Laws

论自由 / 92

On Freedom

论理性与热情 / 98

On Reason & Passion

论苦痛 / 102

On Pain

论自知 / 106

On Self-knowledge

论教育 / 110

On Teaching



论友谊 / 114  
On Friendship

论言谈 / 118  
On Talking

论时光 / 122  
On Time

论善恶 / 124  
On Good & Evil

论祈祷 / 128  
On Prayer

论逸乐 / 132  
On Pleasure

论美 / 140  
On Beauty

论宗教 / 144  
On Religion

论死 / 148  
On Death

告别 / 152  
The Farewell



双语经典阅读 06

先知

The Prophet







# 船的来临

## The Coming of the Ship

Almustafa, the chosen and the beloved, who was a dawn onto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

And in the twelfth year, on the seventh day of Ielool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls and looked seaward; and he beheld the ship coming with the mist.

Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silences of his soul.

But as he descended the hill, a sadness came upon him, and he thought in his heart: How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city.



上帝的宠儿,处于人生黎明时分的阿尔穆斯塔法,在奥法里斯城等候接他返回诞生之岛的船只,已经有十二年了。

然而,就在第十二年,收割之月埃尔露的第七天,他爬上了城墙外的山丘向海面眺望,望见了薄雾中有一艘船向自己的方向驶来。

他的心胸豁然开朗,喜悦的心情飞越海洋。他闭上了眼睛,在心中默默祈祷。

当他下山时,有一丝忧伤向他袭来,他想到:

我怎能毫无悲伤地平静离去?不!我无法不带着精神上的创伤离开这座城。







Long were the days of pain I have spent within its walls,  
and long were the nights of aloneness; and who can depart from  
his pain and his aloneness without regret?

Too many fragments of the spirit have I scatterd in these  
streets, and too many are the children of my longing that walk  
naked among these hills, and I cannot withdraw from them  
without a burden and an ache.

我在城中度过了漫长的痛苦岁月，孤夜漫漫，谁  
又能没有眷恋地与苦痛和孤独告别？

我在这街头撒下灵魂的芬芳，我的希望之子赤裸  
地走在山丘中，在我离开他们的时候无法不感到重负  
和疼痛。





It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands.

Nor is it a thought I leave behind me, but a heart made sweet with hunger and with thirst.

Yet I cannot tarry longer.

The sea that calls all things unto her calls me, and I must embark.

For to stay, though the hours burn in the night, is to freeze and crystallize and be bound in a mould.

Fain would I take with me all that is here. But how shall I?

A voice cannot carry the tongue and the lips that give it wings. Alone must it seek the ether.

And alone and without his nest shall the eagle fly across the sun.

Now when he reached the foot of the hill, he turned again towards the sea, and he saw his ship approaching the harbour, and upon her prow the mariners, the men of his own land.

今日我抛弃的不是一件衣服,而是我亲手从身上扯下的肌肤。

我留在身后的不是一份思绪,而是因饥渴而甜美的心灵。

但是我无法再继续逗留。

召唤万物的大海正将我召唤,我必须登船了。

尽管时光在夜里燃烧,留下却意味着冻结,遭受禁锢。

我渴望将这里的一切都带走,却又怎能做到呢?

声音无法带走赋予它翅膀的唇舌,只有独自寻找天空。

雄鹰抛下巢穴,才能独自飞越太阳。

到山脚下时,他再次转身回望大海,看到船正驶进海港,船头上站着水手,都是自己的同胞。





